

从跨文化角度浅谈如何高效地讲好中国故事

谢欣怡

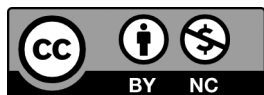
广西科技大学，柳州

摘要 | 随着中国这颗“东方明珠”在世界舞台上愈发闪亮，中国与世界相互交融、相互促进，因此讲好中国故事，传播好中国声音，向全球各国展示一个多彩全面的中国，是现代中国外宣战略的重要使命。笔者作为一名英语翻译专业的研究生，深感未能讲好中国故事的痛苦与悲哀，因此本文将立足于笔者的专业优势，结合中国特色社会主义理论与实践研究，从跨文化的角度出发，对如何高效地讲好中国故事展开分析与研究，让中国人既要敢讲中国故事，也要善讲中国故事，打破“有理说不出”“说了传不开”的困局。

关键词 | 中国故事；中国文化；跨文化交流

Copyright © 2021 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



1 引言

2020年10月26日，中共中央在北京召开了第十九届五中全会。党的十九届五中全会是站在“三个百年背景下”召开的一次重要会议，关乎中国未来发展的“十四五”奋斗规划和2035年的远期目标。那么，这个在三个“百年”背

作者简介：谢欣怡，广西科技大学，2020级翻译硕士，研究方向：翻译理论与实践。

文章引用：谢欣怡. 从跨文化角度浅谈如何高效地讲好中国故事 [J]. 社会科学进展, 2021, 3(3): 350-359.

<https://doi.org/10.35534/pss.0303025>

景下召开的五中全会体现了中国正处于一个怎么样的命运关口呢？首先，目前来说，实现全面建成小康社会是中国的第一个百年奋斗目标，也是迫在眉睫的重中之重；其次，中国还要铆足劲头，奋力实现全面建设社会主义现代化国家这第二个伟大的百年目标；与此同时，今天的中国还处于另一个全新的“百年”背景下——新冠肺炎疫情的爆发这一“百年未有之大变局”。中国最高领导人习近平在会议上讲述了在这一历史转折点上，中国将如何讲好“中国故事”，如何书写中国的新篇章，如何为这一动荡不安的世界添加确定性。

2 讲好中国故事对国际社会的价值

中国，作为国际视野中的“东方明珠”，早在2012年11月的中共第十八次全国代表大会上就已正式提出“人类命运共同体”这一前所未有的全球价值观。这么多年以来，中国也收到有很多国际上对这一命题的支持与认可，当然也不乏反对之音。而在今年的新冠疫情暴发之际，国际上对“人类命运共同体”似乎有了一种更为坚定的信任，对中国在疫情期间作出的举动和贡献产生了由衷的敬佩之情，而这一切都得益于中国领导人提出、中国人民所能接受的“人类命运共同体”的价值观。由此可见，只有一种价值观受到了人民由衷的跟随，这种价值观才能得以发挥其重要的作用。而“中国故事”也有异曲同工之妙，因为讲述属于中国的中国故事时，必须涉及两种或以上的不同文化之间的交流，而文化的差异性与多样性使得目标读者对于中国故事产生一种不信任甚至是抵制的心态，导致中国的文化无法得到广泛传播，国际社会难以听到真正的来自中国的声音。

人类既然是一个休戚与共的命运共同体，那么中国作为一个国际上的大国，自然会受到来自世界各国的聚焦，国际社会时刻关注着中国这艘大船的航向与速度，而在今年的十九届五中全会中，国际对中国主要有三大聚焦点——经济、工具以及政治层面，这些都反映出世界对于中国将走向何方，“东方力量”将如何助力世界等存在着日益加深的关切之情。尤其是在疫情之下，中国将成为2020年全球唯一实现正增长的主要经济体，国际舆论场上关于中国如何做到这一点，如何在如此严峻的形势之下有条不紊地实现制定下的目标的讨论络绎不

绝，此时此刻，中国最需要的就是讲述好我们自己的故事，阐明中国特色的主流思想，在国际社会上形成专属中国的风景线。而这并不意味着我们要“独善其身”，恰恰相反，这是一种海纳百川的大国风范，因为在当下，中国越能游刃有余地应对变局，就越能为世界注入确定性，世界各国人民才能继续受益于“东方能量”，搭上中国这趟平稳前进的“便车”。

3 如何高效地讲好中国故事

3.1 讲好中国故事的重要性

“讲好中国故事”这一战略是国家振兴和国家利益的有力支撑，并强调了实现我们“中国梦”的重要因素之一。到中国共产党成立一百周年之际，我国已经完成“全面建成小康社会”的目标，而“把中国建设成为社会主义现代化国家”，是中华人民共和国成立一百周年的中心词。在2013年的全国宣传思想工作会议上，习近平主席提出：“世界舞台上的中国宣传工作要一丝不苟地对待。宣传途径要创新，应该使用一些创新性的概念和措辞，以便中国的故事和声音能够与国际社会接轨”。^[1]2014年，在文艺工作座谈会上，他说“这些中国故事将展示中国精神和形象，能够加深外国友人对中国了解”。^[2]而在接下来的中共中央外事工作会议上，习近平主席继续反复强调了提高我国软实力以及讲好中国故事的重要性。^[3]在2016年的哲学社会科学工作座谈会上，习近平提到中国的美食纪录片《舌尖上的中国》时强调，“不仅中国的美食，而且中国的学术和理论、哲学和社会科学、发展和开放的成就及其对人类文明的贡献，都应当广为宣传，让全世界聆听到中国声音，让全球熟悉中国故事”。^[4]建立起并增强对中国特色社会主义的道路、理论、制度和文化的“四个自信”，向全世界展示一个多彩、全面、真实的中国。正如中国外交部长王毅指出的：中国外交旨在让各国人民了解中国所选择的社会意识形态和发展之路。^[5]

3.2 如何讲好中国故事

中国上下五千年的历史、艺术和文化传统为叙事提供了丰富的素材，但必

须以听众能够理解和回应的方式诉说这些富有魅力的故事。习近平指出，中国的基本国情、发展、理论框架、治理模式以及政治经济体制改革等具有中国特色的现代化特征，应该同文化遗产一起进行展开讲述。习近平在2013年提出，“中国的故事必须明确以下几点：首先，由于国家的历史、传统文化和民族现实不同，每个国家的发展道路必须是独一无二的；第二，中国人的精神追求已经成为中华文化的结晶，一点一滴都滋养着中华民族的成长；第三，中国文化和传统赋予中国独一无二的优势，构成中国文化软实力最强大的部分；第四，植根于中国文化，从历史和现实实际出发，中国的社会主义符合中国人民的意愿，符合中国的需要和世界的发展”。^[1]展示传统文化是必不可少的。习近平还说：“作为中华民族的精神生命线，以及中国社会主义核心价值观的重要源泉，中国传统文化使中华民族从人类历史的曲折迂回中夹缝生长”。^[2]他相信，任何否认自己的历史和传统文化的国家，最终都会成为一场悲剧。^[4]那些着眼于描绘中国古代和现代历史文化的故事，那些述说中国对人类文明作出贡献的故事，以及那些讲述中国人民所创造的辉煌事业的故事才是真正具有潜力的故事。讲述中国故事的本质就是讲述带有中国特色的社会主义理论和系统，如果没有讲好中国故事，中国不可能取得过去几十年取得的成就。

3.3 中国故事是包容宽大的大国故事

讲述中国故事就是向全世界讲述我们的梦想：一个为国家繁荣、人民幸福、民族复兴提供机遇的愿景。习近平主席还补充道，国际社会的和平、发展、合作和共赢符合包括美国梦在内的其他国家的美好愿景。^[6]西方国家的崛起大多通过掠夺、军事侵略和战争等暴力行为进行个人的钱权积累，自从有了中国梦作为灯塔，追求霸权的强权国家模式终于能够得到改变，而这将有利于实现全人类的进步。中国面临的现实问题在发展中国家是普遍存在，哈佛大学教授约瑟夫·奈认为，其他发展中国家从中国的经济增长中获益匪浅，并且有些国家还以中国的发展模式为例。他相信，中国倡导的政治价值观、社会发展模式和外交政策都将获得热烈的回响，发挥出强大的影响力。^[7]

在追求中国梦的同时，中国不忘做到和谐共处，始终遵循着独立自主，和

平共处的外交原则，加强与其他发展中国家的友好与合作关系，而这也是我们外交政策的基本原则。2014年8月访问蒙古时，习近平说：“欢迎所有朋友登上中国的发展列车”。^[8]同年9月，出访斯里兰卡时他又发表讲话指出，我国的指导原则是善待邻国，真诚待友，在经济、政治上互惠互利，文化上相互理解。^[9]而在2016年习近平说，“中国的发展目标是所有国家共同发展，而不是寻求扩大影响力；是寻求和各国实现共享，而不是单独另起炉灶”。^[10]“一带一路”倡议在政策协调、实体联系、贸易便利化、相互理解等方面取得了许多积极成果，如与20个国家达成生产力合作协议，在17个国家建立46个合作区，中国企业总投资高达140亿美元，创造了6万个就业岗位，57个国家加入了亚洲基础设施投资银行的运作，建立了丝绸之路基金和中国-欧亚经济合作基金，每年拨款资助来自陆海丝绸之路沿线国家的一万人到中国学习。中国与“一带一路”沿线国家的双边贸易额同比增长18%；“一带一路”国家在中国的投资超过82亿美元，增长25%。^[11]这些真实数据有力证明了中国梦对世界和平与发展作出的贡献，以及中国在其崛起路上是一个有创业精神的、爱好和平的、友好合作型的国家。这些都是中国故事的重要组成部分。

4 中国故事中蕴含的跨文化交流

4.1 并不是所有的故事都称得上是中国故事

“文化交流”是一种互动交流过程，其中一种文化向另一种文化介绍自己，并向其学习。文化传播”主要是单向的，即文化展示其最佳或独特的元素。文化交流的效果最终由双方决定，然而文化传播则取决于来自另一种文化的听众在多大程度上接受或欣赏所呈现的东西。讲述中国故事就是实现文化传播，必须考虑这些故事是否受到目标受众的欢迎。讲述的故事必须定位在中国，而且必须选择那些恰当的和必须呈现出来的故事，因为只有最好的、最有智慧的、最有社会影响力的故事才值得被传颂。由于不同的文化倾向，外国故事可能会引起截然不同的反应，一些人将中国的崛起视为一种威胁，而另一些人则认为中国的崛起是一种机会。^[12]这两种迥然不同的观点来源于

其对中国不够深入的了解，或是一些“有心之人”的危言耸听，抑或是中国在外宣上的不恰当的自我阐述等等。中国社会科学院媒体研究所的孟伟认为，由于过去的文化传播方式忽视了接受者的需求和心理心态，因此未能以一种有趣的方式吸引到他们的兴趣。近距离研究政治、经济、军事、宗教领域的历史、文化、价值体系和日常现实，有助于塑造故事的内容，并形成其适当的叙述。一些人认为，过于关注当代中国会暴露出问题，损害中国的整体形象。他们认为，中国真正的软实力并不是来自当代中国文化，而是古代的文化和传统。这种简单粗暴地将中国古代的传统文化与当代中国分离出来是一种错误的认识，因为中国的故事也必须讲述当代的成就和价值观。G20 杭州峰会是国际上公认的巨大成功，是利用尊重受援国来增进其他国家对中国的一个典型例子。筹备工作遵循公开、透明和包容的原则，包括以各种形式对话联合国、非洲联盟、77 国集团、最不发达国家、内陆国家和小岛屿国家以及所有对 G20 峰会感兴趣的人。^[13]

为了吸引听众和读者的兴趣，艺术价值和魅力应该比教学意义更受重视。世界人民对中国书法、绘画、戏曲和技术的兴趣都源于它们内容和形式。中国文化和艺术的内容适用于讲述中国当代的成就。正如习近平主席所说的，从艺术角度讲述中国故事，就能够把中国作家和艺术家的杰作呈现给外国朋友。^[2]

4.2 中国故事的本地化趋势

中国故事在另一个文化内传播时应该趋于本地化，因为因地制宜的方法能够让当地的人民很容易理解这些故事。语言作为文化的载体，它可以通过不当的措辞或错误的方法来设置障碍。想要有效传播中国文化，应该要运用国际社会可以理解的措辞，因为叙事模式应该与读者产生亲和力，读者才会从心底里接受中国故事，毕竟东西方文化差异实属太大。^[14]当地的汉学家是中国故事的有力讲述者，习近平主席在与德国和俄罗斯的汉学家们交谈时，大力赞赏了他们在传播中国文化时发挥的作用。中国故事得益于现代化的社交媒体，尤其是以互联网为基础的微博、微信。在这些平台上，中国故事传播的速度更快，

传播的范围更广。本地化，即利用当地资源、平台和渠道使那些故事能够被当地的文化所接受，将在两种文化之间架起一座桥梁，使中国故事能够进入目标接受者的内心世界，从而避免造成文化冲突和文化入侵。然而，本地化是一种手段而不是意味着结束。为了使本地化有意义，这不能以牺牲中国的特色为成本来追求。

4.3 讲述多样全面的中国故事

讲述中国故事，增强中国文化影响力是一项长期战略。增强中国软实力要通过讲述中国的重大事件、重大历史时刻、当代中国深刻的社会变革、中国思想的无限智慧和未来的积极态度。^[15]而这些恰恰证实了中国对世界和平与发展作出的贡献。它们代表了中国文化发展的精髓。中国的故事可以展现人类历史的不朽部分，但是，因为中国梦指的是个人的梦想，小情节应该与伟大的事件一同传播。正如习近平主席所说，“公众并不是一个抽象的概念，而是由有情感、有梦想、有爱、有恨有精神挣扎的真实生活个体组成的”。^[2]张翔，原外贸部副部长，倡导要讲述令人动容的故事，因为这些故事才能揭示哲学思想和真理。^[21]中国的文化传播近年来获得了巨大的成功，如莫言获得诺贝尔文学奖和收获全球人气的纪录片《舌尖上的中国》，都归因于讲述了一个又一个来自普通人的感人故事。这些故事很容易引起人们的同情心，以一种安静却铿锵有力的方式影响着社会的方方面面。史诗叙事应设置在历史背景中，以揭示事件的时代精神。为此，必须计划、系统地叙述小情节，而不是自发地叙述，可謂是“凡事预则立，不预则废”，不论是经济建设，国家发展，抑或是文化传播，都应按照制定好的计划行事，切不可随心所欲，侃侃而谈，否则最初的目标将难以实现，甚至还会造成不可挽回的偏差。

许多故事从不同的角度描述中国，除了讲述汉族、城市地区和健全的个人的故事外，故事还可以感同身受地描绘中国的少数民族，城乡边缘地区或边境地区的人，残疾人等等。我们不仅需要讲述男人的故事，还需要讲述关于妇女、儿童和老年人的故事。我们可以讲述中国人如何通过减少污染和保护野生动物来揭露我们是多么努力地与自然和谐相处。以真实的方式描绘中国可以使观众

相信他们所见所闻的是“一个可信的中国”。而这些故事必须真实、多样地描绘不同的领域、地域和各行各业，描绘不同民族以及中国各个发展阶段。虽然内容多样，但所有故事必须与主流保持一致，并且能够揭示中国的核心价值观；否则这些故事将迷失它们的目的和方向。正如习近平在谈到文艺代表时说过，任何忽视文学艺术的教育功能，忽视中国的核心价值观和历史，轻视中国特色，忘记主流思想的作家和艺术家，往往一事无成。^[2]虽然中国的经济实力在全球的地位不言而喻，但中国的主流思想和核心价值观却难以得到广泛认可。一些外国媒体认为，核心价值观的缺失是中国崛起的障碍。中国的文化传播缺乏一种深远的影响力。因此，如今的首要任务是通过讲述中国故事来强调中国的主流思想，中国历史的主要发展，中国近现代所取得的主要成就以及带有中国特色的发展道路等等。民族精神追求的价值和社会的道德标准是核心，“富强，民主，文明，和谐，自由，平等，公正，法治，爱国，敬业，诚信，友善”的核心价值观在十八届全国人民代表大会上正式提出。外交部长王毅强调，中国必须坚持走有中国特色的发展道路，因为这条道路符合大多数中国人民的选择，得到了大多数中国人民的称赞。因此，必须让其他国家也同样理解和支持中国的选择。^[5]这就是为什么我们要讲好中国故事，实现文化传播的终极目标。多样性呈现了一副完整的中国图像，坚持主流思想展示了今天中国的特色以及中华文化的精髓。两者并好，最应是成功展示最真实的现代中国。

5 结语

伟大的时代孕育伟大的故事，精彩的中国需要精彩的讲述。作为外语专业的一员，讲好中国故事，传播中国声音，对于笔者而言似乎担子更重，使命更伟大。作为中华民族的一份子，我们更要坚定自己的文化自信，用身边的小故事呼应时代的大主题，利用并传承好中国文化，讲出中国文化的“根”，展现中华民族的“魂”，振奋中华民族的精神。通过讲述中国故事、发出中国声音、传递中国理念，立足于跨文化交流的角度，呼应第十九届五中全会的主题，向全世界展示一个更加真实、更加丰富、更加生动的中国。

参考文献

- [1] 习近平: 讲好中国故事, 传播好中国声音 [N]. 新华网, 2016-05-10.
- [2] 习近平在文艺工作座谈会上的讲话 [N]. 新华网, 2016-05-10.
- [3] 习近平在中央外事工作会议上的讲话 [N]. 人民日报, 2016-05-10.
- [4] 习近平在哲学社会科学工作座谈会上的讲话 [J]. 新华文摘, 2016 (12): 7.
- [5] 王毅: 发展中的中国与中国特色外交 [J]. 新华文摘, 2016 (14): 1.
- [6] 习近平: 中国梦与包括美国梦在内的世界各国人民的美好梦想相通 [N]. 中国二重网, 2016-08-10.
- [7] 黄良奇. 新时代讲好中国故事: 价值引领、议题方略与对外传播意义 [J]. 当代传播, 2019 (5): 54-60.
- [8] 欢迎搭乘中国发展的列车 [N]. 中华之窗网, 2016-08-10.
- [9] 习近平同斯里兰卡总理拉贾帕克萨举行会谈 [N]. 新华网, 2016-08-10.
- [10] 习近平在庆祝中国共产党成立 95 周年大会上的讲话 (2016 年 7 月 11 日) [N]. 人民日报, 2016-08-20.
- [11] 转引自习近平: “携手共创丝绸之路新辉煌——在乌兹别克斯坦最高会议立法院的演讲” (2016 年 6 月 22 日, 塔什干) [N]. 人民日报, 2016-08-25.
- [12] 刘利群, 张毓敏. 国际传播概论 [M]. 北京: 中国传媒大学出版社, 2011: 149.
- [13] 习近平: “构建创新、活力、联动、包容的世界经济——在二十国集团领导人杭州峰会上的开幕辞” (2016 年 9 月 4 日, 杭州) [N]. 人民日报, 2016-09-05.
- [14] 刘惠惠, 刘晓哲. 新时代对外讲好中国故事: 价值意蕴、时代内涵及实践路径 [J]. 中国高等教育, 2019 (12): 52-54.
- [15] 提升文化软实力, 要用‘中国语气’讲中国故事 [J]. 中国经济周刊, 2013: 38-39.

How to Make a Better China Story Efficiently from the Perspective of Cross-cultural Communication

Xie Xinyi

Guangxi University of Science and Technology, Liuzhou

Abstract: As China has witnessed increasingly remarkable fruits in the international community, the mutual integration and promotion between China and the world urge us to make a better China story and make China voice better heard, so as to display the world a colorful and comprehensive China, which is, meanwhile, a crucial mission of modern China's foreign propaganda strategy. As a postgraduate MTI, the author is deeply hit by the pain and sorrow of failing to make a better Chinese story. Therefore, thanks to the author's professional advantages, this paper analyses and studies how to make a better Chinese story efficiently from a cross-cultural perspective, combining the theory and practice study of socialism with Chinese characteristics, so that Chinese people can not only dare to tell the Chinese story but apt to make it better, breaking the dilemma of constraint on widely spreading.

Key words: China story; Chinese culture; Cross-cultural communication